



RUSSIAN STATE UNIVERSITY FOR THE HUMANITIES  
Institute for Philology and History  
Department for Translation Studies and Interpreting/Translation

## **Translation: *in loca and ad tempus***

### **International conference**

**30 June – 02 July 2016**

### **Conference programme**

**Thursday, 30/06**

**10 am – 2 pm**

**Chair:** Alexander Livergant, Department for Comparative Literature, RSUH, editor-in-chief of “Inostrannaya literatura”, president of the Literary Translation Masters’ Union

**Room 206**

**9:15 am – 9.45 am**

**Registration**

**9.45 am – 10 am**

Vera Zabotkina, Centre for Cognitive Programmes and Technologies, Department for Translation Studies and Interpreting/Translation, RSUH, Moscow, RF

***Opening speech and greetings***

**10 am – 10.30 am**

Natalya Reinhold, Department for Translation Studies and Interpreting/Translation, Moscow, RF

***The Ways of Developing Translation Studies (within the framework of the presentation of the Russian translation of “Entwicklungslinien der Translationswissenschaft. Von den Asymmetrien der Sprachen zu den Asymmetrien der Macht” by Erich Prunč)***



RUSSIAN STATE UNIVERSITY FOR THE HUMANITIES  
Institute for Philology and History  
Department for Translation Studies and Interpreting/Translation

**10.30 am – 11 am**

Valentina Kolesnichenko, head of the “R. Valent” publishing house

*Current Translation Studies in Russia as Reflected in the Magazine “Mosty” and Other Publications of the Publishing House “R. Valent” (within the framework of the presentation of the Russian translation of “Entwicklungslinien der Translationswissenschaft. Von den Asymmetrien der Sprachen zu den Asymmetrien der Macht” by Erich Prunč)*

**11 am -11.30 am**

Elena Kukhareva, Department of the Middle East Languages, Moscow State Institute of International Relations, Moscow, RF

*Arabic Translation Studies as a Factor Forming the Arabic Muslim Culture*

**11.30 am – 12 pm**

Yana Usacheva, Department for Translation Studies and Interpreting/Translation, RSUH, Moscow, RF

*The Manifestation of a World View through the Language in the Source and the Target Texts, as Based on A. Donovan’s Novel “Buddha Da”*

**12 pm - 12:30 pm**

**Coffee break**

**12.30 pm – 1 pm**

Tatyana Syromyatnikova, Department of German Philology, Voronezh State University, Voronezh, RF

*Occasionalisms in M. Bulgakov’s Long-short Story “Heart of a Dog”: Peculiarities of Translating them into German*

**1 pm – 1.30 pm**

Svetlana Semochko, Department of German Philology, Voronezh State University, Voronezh, RF

*Intertextuality and Literary Translation: the Strategies and the Means*



RUSSIAN STATE UNIVERSITY FOR THE HUMANITIES  
Institute for Philology and History  
Department for Translation Studies and Interpreting/Translation

**1.30 pm – 2 pm**

Evgeniya Abaeva, English Philology Department, Moscow City Teacher Training University, Moscow, RF

*The Criteria of the Verbal Humour Theory as a Basic Mechanism for Literary Translations*

**2 pm – 3 pm**

**Lunch**

**3 pm – 6 pm**

**Chair:** Maria Smirnova, Department for Translation Studies and Interpreting/Translation, RSUH  
**Room 206**

**3 pm – 3.30 pm**

Cornelia Zwischenberger, Centre for Translation studies, University of Vienna, Austria

*Translation Ethics as a Means of Empowering or Weakening the Translational Professions*

**3.30 pm – 4 pm**

Vadim Shubin, Department for Translation Studies and Interpreting/Translation, RSUH, Moscow, RF

*The Moral and Ethical Aspects of a Translator's Work*

**4 pm – 4.30 pm**

Valentina Ivanova, Department of German Philology, Voronezh State University, Voronezh, RF

*Translation in Technical Universities: Using the Potential of Skopos Theory*

**4.30 pm – 5 pm**

**Coffee break**



RUSSIAN STATE UNIVERSITY FOR THE HUMANITIES  
Institute for Philology and History  
Department for Translation Studies and Interpreting/Translation

**5 pm – 5.30 pm**

Maria Stepanova, Department of Linguistics and Cross-Cultural Communication, Peter the Great St. Petersburg Polytechnic University, St. Petersburg, RF

*Psychological Training in Teaching Consecutive Interpreting*

**5.30 pm – 6 pm**

Kseniya Leontyeva, Centre for Cognitive Studies, Tambov State University, Tambov, RF

*The Theory of Literary Translation “with a human face”: the Cognitive and Semiotic Perspective*

**6 pm – 7 pm**

**Conference buffet**

**Friday, 1/07  
10 am – 2 pm**

**Chair:** Nadezhda Kolesnik, Department for Translation Studies and Interpreting/Translation, RSUH  
**Room 206**

**10 am – 10.30 am**

Yury Orbitsky, Institute of Philology and History, RSUH, editor-in-chief of the RSUH journal “Vestnik gumanitarnoy nauki”, Moscow, RF

*On the Origin of the “Russian Whitman” Poems: Turgenev, Balmont, Chukovsky and Others*

**10.30 am – 11 am**

Bruno Bisson, Department for Translation Studies and Interpreting/Translation, RSUH, Moscow, RF

*Sentences Supposedly Attributed to Tolstoy: their Destiny in Translations*



RUSSIAN STATE UNIVERSITY FOR THE HUMANITIES  
Institute for Philology and History  
Department for Translation Studies and Interpreting/Translation

**11 am – 11.30 am**

Guzel Strelkova, Department of Indian Philology, Institute of Asian and African studies, Moscow State University, Moscow, RF

*“The Volga in the Mirror of the Ganges” or, Translating Russian Literature into Hindi*

**11.30 am – 12 pm**

Ekaterina Levchenko, Department of Japanese, Institute of Foreign Languages, Moscow City Teacher Training University, Moscow, RF

*The New Academic Translations of the Songs Found in the Earliest Manuscripts in Old Japanese*

**12 pm – 12.30 pm**

**Coffee break**

**12.30 pm – 1 pm**

Tatiana Bogrdanova, Philosophical faculty, University of Eastern Finland, Joensuu, Finland

*Translators’ Agency and Internationalization of the Russian Folktale*

**1 pm – 1.30 pm**

Ilya Sapegin, freelance translator

*A Personal Diary: Peculiarities of Translation (based on Jules Renard’s diary)*

**1.30 pm – 2 pm**

Sonu Saini, Centre of Russian Studies, Jawaharlal Nehru University, New Delhi, India

*The Direct Translation of Russian Folktales into Hindi: Addressing the Modern Generation of Indian Readers*



RUSSIAN STATE UNIVERSITY FOR THE HUMANITIES  
Institute for Philology and History  
Department for Translation Studies and Interpreting/Translation

**2 pm – 3 pm**

**Lunch**

**3 pm – 5.30 pm**

**Chair:** Vadim Shubin, Department for Translation Studies and Interpreting/Translation, RSUH

**Room 206**

**3 pm – 3.30 pm**

Maria Smirnova, Department for Translation Studies and Interpreting/Translation, RSUH, Moscow, RF

*Expurgating the Texts and the Norms: On the Censorship in the Soviet Translation Practice*

**3.30 pm – 4 pm**

Elena Razlogova, Department of French Linguistics, Faculty of Philology, Moscow State University, Moscow, RF

*The Stylistic Means in the Source and the Target Texts: Corpus Research*

**4 pm – 4.30 pm**

Ludmila Salieva, Department of Foreign Languages, Faculty of Public Administration, Moscow State University, Moscow, RF

*The Rhetoric Text Analysis as a Target Text Analysis*

**4.30 pm – 5pm**

**Coffee break**

**5 pm – 5.30 pm**

**The Round table discussion: Summing up the second day of the conference**



RUSSIAN STATE UNIVERSITY FOR THE HUMANITIES  
Institute for Philology and History  
Department for Translation Studies and Interpreting/Translation

**Saturday, 2/07**  
**10 am – 2 pm**

**Chair:** Natalya Reinhold, Department for Translation Studies and Interpreting/Translation, RSUH  
**Room 276**

**10 am – 10.30 am**

Georgiy Khukhuni, Department of Language Theory and English Philology, Moscow Regional State University, Moscow, RF

Anna Osipova, Department of Contrastive Linguistics, Moscow State Pedagogical University

*Realias in the Translations of the Holy Scripture: a Diachronic Survey*

**10.30 am – 11 am**

Ashutosh Anand, Centre of Russian Studies, Jawaharlal Nehru University, New Delhi, India

*The Role of Loan Units in Translating Biblical Idioms from Russian into Hindi*

**11 am – 11.30 am**

Alla Guseva, Department for Translation Studies and Interpreting/Translation, RSUH, Moscow, RF

*On the Advantages of the Combinatory Method in Teaching the Module  
“Computational lexicography” in the Time of Switch to the Federal Educational Standard  
“Three+”*

**11.30 am – 12 pm**

Svetlana Gorbachevskaya, Faculty of Foreign Languages and Area Studies, Moscow State University, Moscow, RF

*Searching for a Precise Word: Sharing the Expertise in Teaching the Basics of  
Literary Translation*

**12 pm – 12.30 pm**

**Coffee break**



RUSSIAN STATE UNIVERSITY FOR THE HUMANITIES  
Institute for Philology and History  
Department for Translation Studies and Interpreting/Translation

**12.30 pm – 1 pm**

Alexey Krushin, foreign language teacher at Medical college 7, Moscow Department of Health, Moscow, RF

*The Use of Innovative Education Technologies in Teaching Professional Translation to Students of Medical Colleges*

**1 pm – 1.30 pm**

Marina Korovkina, Department for Translation Studies and Interpreting/Translation, RSUH, Moscow, RF

*Do We Need Specialization in Teaching Translation?*

**1.30 pm – 2 pm**

Olga Sudakova, Department for Translation Studies and Interpreting/Translation, RSUH, Moscow, RF

*Political Discourse: a New Approach to Teaching Translation*

**2 pm – 3 pm**

**Lunch**

**3 pm – 5.30 pm**

**Chair:** Olga Sudakova, Department for Translation Studies and Interpreting/Translation, RSUH

**Room 276**

**3 pm - 3.30 pm**

Raisa Tazetdinova, Institute of Philological Education and Intercultural Communications, Bashkir State Pedagogical University, Ufa, RF

*A Translator/interpreter's Basic Competences*





RUSSIAN STATE UNIVERSITY FOR THE HUMANITIES  
Institute for Philology and History  
Department for Translation Studies and Interpreting/Translation

**3.30 pm – 4 pm**

Yana Usacheva, Department for Translation Studies and Interpreting/Translation, RSUH, Moscow, RF

*Subtitling via the Lens of Translation*

**4 pm - 4.30 pm**

Hem Chandra Pande, Centre of Russian Studies, Jawaharlal Nehru University, New Delhi, India

*Translation as a Means of Communication*

**4.30 pm – 5 pm**

**Coffee break**

**5 pm – 5.30 pm**

**The All-Round Table Discussion**